



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-5226	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5226/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
<p>Το μάθημα στοχεύει –μέσα από "εργαστηριακής" μορφής προσέγγιση, που βασίζεται στην ενεργό συμμετοχή των φοιτητών- στην ευαισθητοποίησή τους με τον χώρο της λογοτεχνίας και τη σταδιακή προσπάθεια εξοικείωσής τους με το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης. Πρόκειται για γνωστικό αντικείμενο που στοχεύει περισσότερο στη μύηση, τον προβληματισμό και την άσκηση και λιγότερο σε διδασκαλία έτοιμων "τεχνικών της μετάφρασης" ή εφαρμογή θεωριών. Η εξοικείωση των φοιτητών με το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης πραγματοποιείται σταδιακά μέσω ασκήσεων που γίνονται στην τάξη κάθε εβδομάδα και που στηρίζονται σε εκτενή αποσπάσματα έργων από τα γαλλικά στα ελληνικά που δεν έχουν μεταφραστεί αλλά και μέσα από την κριτική επεξεργασία ήδη μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων. Ενδεικτικά φαινόμενα –περιπτώσεις που θα προσεγγιστούν μεταφραστικά στο συγκεκριμένο εξάμηνο και στόχος απόκτησης ανάλογων δεξιοτήτων- είναι η περιγραφή των στοιχείων της φύσης, η απόδοση κύριων ονομάτων, τίτλων λογοτεχνικών έργων, τοπωνυμίων καθώς και αποσπασμάτων που απαιτούν αναζήτηση μεταφραστικών αντιστοιχιών, στη γλώσσα άφιξης, σε αναφορές σε εθνικές και θρησκευτικές τελετές. Γίνεται, επίσης, αναφορά και ενδεικτική άσκηση σε μετάφραση κειμένου που ανήκει στη δοκιμακή γραφή με σκοπό την έναρξη απόκτησης ανάλογων μεταφραστικών δεξιοτήτων. Στο τέλος του συγκεκριμένου διδακτικού-ακαδημαϊκού εξαμήνου (το οποίο αποτελεί το πρώτο από τα τρία προτεινόμενα στο πρόγραμμα σπουδών εξαμήνα ειδικότητας "Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά"), οι φοιτητές θα αρχίσουν να αποκτούν μια πρώτη δεξιότητα στην μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων από τα γαλλικά στα ελληνικά μέσα από μια συγκεκριμένη κειμενική θεματική και θα είναι ικανοί να παρακολουθήσουν, με ακόμα πιο ενεργό ρόλο συμμετοχής, το αντίστοιχο μάθημα που ακολουθεί στο επόμενο εξάμηνο (ΣΤ').</p>
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Η θεματική σφαίρα γύρω από την οποία περιστρέφεται η συγκεκριμένη παιδαγωγική πορεία άσκησης είναι οι γαλλο-ελληνικές λογοτεχνικές σχέσεις στη διάρκεια της τεσσαρακονταετίας 1960-2000. Η δυσκολία των αποσπασμάτων των λογοτεχνικών έργων διαβαθμίζεται ανά εξάμηνο ανάλογα με τις επιλογές του λογοτεχνικού είδους και του συγγραφέα που εξετάζεται. Σε αυτή την πρώτη φάση, δίνεται κυρίως έμφαση στο μυθιστορηματικό είδος και την



δοκιμακή γραφή. Το κοινό θεματικό ρεύμα που διατρέχει τα μαθήματα αυτά συγκροτεί ένα κύκλο που ουσιαστικά αρχίζει τον Οκτώβριο με την έναρξη των μαθημάτων του χειμερινού εξαμήνου και συνεχίζεται και στη διάρκεια του εαρινού εξαμήνου μέχρι τα τέλη Μάιου με την ίδια στόχευση, θεματική και μεθοδολογική προσέγγιση.

1η εβδομάδα: Εισαγωγή- Μέθοδος-Στόχοι

2η εβδομάδα: Michel Déon, Le balcon de Spetsai

3η εβδομάδα: Michel Déon, Le balcon de Spetsai

4η εβδομάδα: Michel Déon, Le balcon de Spetsai

5η εβδομάδα: Michel Déon, Le balcon de Spetsai

6η εβδομάδα: André Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

7η εβδομάδα: André Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

8η εβδομάδα: André Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

9η εβδομάδα: André Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

10η εβδομάδα: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

11η εβδομάδα: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

12η εβδομάδα: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

13η εβδομάδα: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κεντρωτής, Γ. (2000), Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αθήνα: Δίαυλος.

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.

Georges Mounin (2002) , Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.

<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/5252> (Τίτλος: Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη- Συγγραφείς: Δημητρούλια Ξανθίπη- Κεντρωτής Γεώργιος

https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/literature_translation/01_conolly.html (DAVID CONNOLLY, Λογοτεχνική μετάφραση: σε τι χρησιμεύει η θεωρία;)



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



[https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/1972-v5-n1-etudlitt2190/500220ar/\(Francine
littéraire: un inconnu à plusieurs visages...\)](https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/1972-v5-n1-etudlitt2190/500220ar/(Francine%20litt%C3%A9raire%3A%20un%20inconnu%20%C3%A0%20plusieurs%20visages...))

Belle-Isle